

a ausculta pulmonar revelou pulmões livres bilateralmente	her lungs were clear to auscultation bilaterally
à medida em que se aproximam da superfície	as they reach the surface
abscesso	abscess
ACHADOS LABORATORIAIS	LABORATORY FINDINGS
ACHATADAS (células)	FLAT
acometendo	involving
ACOMETENDO O HEMICORPO ESQUERDO	INVOLVING THE LEFT SIDE OF THE BODY
ACUSAR	REVEAL
ADMINISTRAR (MEDICAMENTO)	GIVE
AFERENTES	AFFERENTS
aferentes primários	primary afferents
AGRADECIMENTOS	ACKNOWLEDGEMENTS
agressões do meio ambiente	environmental injuries
ajudar na regulação da temperatura corporal	helping regulate body temperature
ALEATORIZADO	RANDOMISED
ALÉRGENO	ALLEGEN
alerta	alert
ALTERAÇÃO DE PESO	WEIGHT GAIN OR LOSS
alteração de peso	weight gain or loss
ALTERAÇÃO DO PALADAR	ALTERED TASTE
alteração no paladar	altered taste
alteração nos hábitos intestinais e urinários	changes in bowel and urinary habits
altura	height
ambulatório	day unit
ANAMNESE	HISTORY TAKING
ANEURISMA ROTO	LEAKING ANEURYSM
aneurisma roto	leaking aneurysm
anexos (no caso da pele: pêlo, cabelo, unhas)	appendages
anexos (no do sistema reprodutor)	adnexa
ANTECEDENTES FAMILIARES	FAMILY HISTORY
ANTECEDENTES PESSOAIS	PAST MEDICAL HISTORY
ANTI-CORPOS	ANTIBODIES
anti-hipertensivos	anti-hypertensives / anti hypertensive drugs
AORTA	AORTA

APOSTILA DO INVESTIGADOR	INVESTIGATOR'S BROCHURE
apresentando dor torácica	with chest pain
apresentou dispnéia em repouso	had dyspnea at rest
apresentou dor torácica substernal	developed substernal chest pain
apresentou piora progressiva da dispnéia aos esforços	had progressively worsening dyspnea on exertion
armazenar e administrar	to stores and give
artropatia degenerativa	degenerative joint disease
ASCULTA PULMONAR REVELOU PULMÕES LIVRES BILATERALMENTE	CLEAR TO AUSCULTATION BILATERALLY (LUNGS)
ASSISTÊNCIA PRIMÁRIA	PRIMARY CARE
associação fixa	fixed combination
ASSOCIAÇÃO FIXA (estudo)	FIXED COMBINATION
ATRITOS (CARDIOLOGIA)	RUBS
ausência de êxtase jugular (??? o certo é estase?)	no jugular venous distension
auto limitado (a)	self-limited
AUTO-LIMITADO	SELF-LIMITED
AVALIAR	EVALUATE
B1 E B2	S1 AND S2
BASTONETES	BANDS
B-BLOQUEADORES	B-BLOCKERS
benefícios adicionais	aditional / further benefits
beta-bloqueador	b-bloquer
branca	caucasian
BULA	PACKAGE INSERT
BULHAS CARDÍACAS	HEART SOUNDS
CALAFRIOS	CHILLS
calafrios	chills
camada	layer
camada córnea	cornified layer
camada mais externa	outermost layer
câmara anterior rasa	shallow anterior chamber
características elásticas	elastic properties
cardiopatia	heart medical condition
CATÉTER NASAL DE OXIGÊNIO	OXYGEN VIA NASAL CANNULA

células sobrepostas e achatadas	overlain and flat cells
CÉLULAS TECIDUAIS	TISSUE CELLS
CERTIFICADO DE PRODUTO FARMACÊUTICO	CERTIFICATE OF A PHARMACEUTICAL PRODUCT
chama-se	is named / is called / is
ciclo normal de renovação	normal renewal cliche
clínico geral	general practician
CLÍNICO GERAL	GENERAL PRACTITIONER
coceira	itching
CÓDIGO DO ESTUDO	STUDY CODE
COEFICIENTE DE CORRELAÇÃO SPEARMAN	SPEARMAN'S RANK CORRELATION
coleta de sangue	blood draw
COLETA DE SANGUE	COLLECTION OF BLOOD
coleta de sangue	collection of blood
COLETA DE URINA	COLLECTIN OF URINE
COLUNA VERTEBRAL	SPINAL CORD
com hipótese diagnóstica de	with a presumptive diagnosis of
COM IRRADIAÇÃO PARA O PESCOÇO	RADIATING TO HER NECK
com irradiação para o pescoço	radiating to her neck
com queixa de	presented with
COMPARATIVO (ESTUDO)	COMPARATIVE
CONCLUSÃO	CONCLUSION
condições gerais de saúde	general health
CONFIRMAÇÃO IN VIVO	VALIDATE IN VIVO
conhecendo melhor a pele	learning more about the skin
CONSENTIMENTO INFORMADO	WRITTEN INFORMED CONSENT
consentimento verbal	verbal agreement
CONSISTE EM	INCLUDE
consulta médica	medical appointment / medical visit
CONSULTA MÉDICA	MEDICAL APPOINTMENT; MEDICAL VISIT
consultas	visits
contra	versus
CONTROLE NEGATIVO	NEGATIVE CONTROL
CONTROLE POSITIVO	POSITIVE CONTROL
CORONARIOPATIA	CORONARY ARTERY DESEASE

coronariopatia	coronary artery disease
CORPO HUMANO	BODY
corpos celulares	cell bodies
CRISE	SEIZURE
crise convulsiva	seizure
CRITÉRIOS DE EXCLUSÃO	EXCLUSION CRITERIA
CRITÉRIOS DE INCLUSÃO	INCLUSION CRITERIA
DE "RÓTULO ABERTO"	OPEN-LABEL
DELINEAMENTO (DO DO ESTUDO; DO PROTOCOLO)	TRIAL DESIGN
dependendo da idade, se tiver idade suficiente	if of age
DERIVAÇÕES	LEADS
derivações	leads
derme	dermis
desidratação	dehydration
desprendem-se do corpo	detach from the body
desvio padrão	standard deviation
devem ter entre 6 meses e 5 anos	must be at least 6 months and less than 5 years
DIAGNÓSTICA	DIAGNOSIS
DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL	DIFFERENTIAL DIAGNOSIS
diarréia	diarrhea
DIFERENÇA ESTATISTICAMENTE SIGNIFICATIVA	STATISTICALLY SIGNIFICANT DIFFERENCE
DISCUSSÃO	DISCUSSION
dissecção	dissection
doença	medical condition
doença / patologia	condition
DOENÇA AGUDA	ACUTE DISEASE
DOENÇA CRÔNICA	CHRONIC DISEASE
DOENÇA GRAVE	SERIOUS DISEASE
DOENÇA INFECCIOSA	INFECTIOUS DISEASE
dor abdominal	abdominal pain
dor abdominal / de barriga	stomach pains
DOR DE BARRIGA	STOMACH PAIN
dor lombar	low back pain

dor nas articulações	joint pain
DOR TORÁCICA	CHEST PAIN
duplo-cego	double-blind
DUPLO-CEGO (ESTUDO)	DOUBLE-BLIND
é formada por	consists of
É POSITIVO PARA	IS NOTABLE FOR
é reconhecidamente	is acknowledge as / is known to be
edema de mebrros inferiores	lower limb edema / leg edema
efeitos colaterais	side effects
eficácia	efficacy
eletrocardiograma	electrocardiogram
EM AMBULATÓRIO	OUTPATIENT BASIS, ON AN ~
EMBOLIA PULMONAR	PULMONAR EMBOLISM
EMPENHO	EFFORT
emprego associado de dois	the use of the combination of two
EPIDEMIOLOGIA	EPIDEMIOLOGY
epiderme	epidermis
epiglotite	epiglottitis
erupção cutânea (mais técnico)	rash
ERUPÇÃO CUTÂNEA; VERMELHIDÃO	RASH
ESFORÇO (FÍSICO)	EXERTION
espessura	thickness
ESTADO GERAL DE SAÚDE	GENERAL HEALTH
estatura (mais técnico)	height
estímulo	stimulus
ESTÍMULOS	STIMULI
estímulos	stimuli
estudo birmingham sobre o tratamento da fibrilação atrial em idosos	birmingham atrial fib. treat. of the aged study
ESTUDO CLÍNICO; ENSAIO CLÍNICO	CLINICAL TRIAL; CLINICAL STUDY
estudo de medicação para infecção de ouvido	ear infeccion medication study
ESTUDO TRANSVERSAL	CROSS SECTIONAL STUDY
ETIOLOGIA	ETIOLOGY
eventos adversos	adverse events

EVOLUÇÃO DURANTE A INTERNAÇÃO	HOSPITAL COURSE
evolução hospitalar	hospital course
exame físico	physical examination
EXAME FÍSICO/CLÍNICO	PHYSICAL EXAMINATION
exames laboratoriais	laboratory studies
EXAMINAR (MÉDICO)	EVALUATE
EXTÁSIO JUGULAR	JUGULAR VENOUS DISTENSION
FAGOCITOSE	PHAGOCYTOSIS
FALTA DE AR	SHORTNESS OF BREATH
falta de ar	shortness of breath
falta de ar súbita	sudden onset of shortness of breath
falta de sono	sleeplessness
faringite	pharyngitis
fazia uso ambulatorial de	her outpatient medication included
FAZIA USO LABORATORIAL DE	HER OUTPATIENT MEDICATIONS...
fazia uso ocasional de álcool	occasional alcohol use
fibras nervosas	nerve fibers
FIBRILAÇÃO ATRIAL	ATRIAL FIBRILLATION
FIGURAS	FIGURES
firmemente unidas entre si	tightly bound to each other
foi deixada com cateter nasal de oxigênio	was started on oxygen via nasal cannula
foi internada	was admitted to the hospital
FORAME VERTEBRAL	VERTEBRAL FORAMINA
forame vertebral	vertebral foramina
FREQÜÊNCIA CARDÍACA	HEART RATE
freqüência cardíaca	heart rate
FREQÜÊNCIA RESPIRATÓRIA	RESPIRATORY RATE
freqüência respiratória	respiratory rate
fumante passiva	exposure to second hand smoking
FUMANTE PASSIVO/A	EXPOSED TO SECOND HAND SMOKING
FUNÇÃO	FUNCTION
fundamento	background
FUNDAMENTO DO ESTUDO	BACKGROUND

FUNGOS	FUNGI
gases	gas
GASOMETRIA	BLOOD GAS
gasometria	blood gas
glândulas sebáceas	sebaceous glands
glaucoma de ângulo fechado agudo	acute angle-closure glaucoma
GLÓBULOS BRANCOS	WHITE BLOOD CELLS
GRAVE	SEVERE
há / havia 4 dias	for the past for days
HÁBITO INTESTINAL	BOWEL HABITS
HÁBITO URINÁRIO	URINARY HABITS
HÁBITOS	SOCIAL HISTORY
hematócrito	hematocrit
HEMATOMA	BRUISING
hematoma	bruising
hemicorpo esquerdo	left side of the body
HEMOGRAMA	BLOOD COUNT
hepatopatia	liver medical condition
hipertensão arterial	high blood pressure
HIPERTENSÃO ARTERIAL	HYPERTENSION
hipertensão essencial / primária	undiagnosed hypertension
hipoderme	hipodermis
histórico	history
HISTÓRICO CIRÚRGICO	SURGICAL HISTORY
histórico clínico	medical history
HISTÓRICO CLÍNICO POSITIVO PARA...	POSITIVE CLINICAL HISTORY FOR
HPMA/HMA (HISTÓRIA PREGRESSA DA MOLÉSTIA ATUAL)	MEDICAL HISTORY
idade média	mean age
IDOSOS	THE ELDERLY
INATIVAR	INACTIVATE
INCIDÊNCIA E PREVALÊNCIA	INCIDENCE AND PREVALENCE
incidência em longo prazo	long-term incidence
incisura costal	rib notching

infecção vaginal por fungo	vaginal yeast infeccion
INFEÇÃO VAGINAL POR FUNGO	VAGINAL YEAST INFECTION
infecções de cabeça e do pescoço que implicam risco de vida	head and neck life-threatening infeccion
informações	facts
insônia	insomnia
INSUFICIÊNCIA AÓRTICA	AORTIC REGORGITATION
insuficiência aórtica	aortic regurgitation
INSUFICIÊNCIA CARDÍACA	HEART FAILURE
INSUFICIÊNCIA CARDÍACA	HEART FAILURE
insuficiência cardíaca	heart failure
insuficiência coronária	coronary insufiencie
INSUFICIÊNCIA CORONÁRIA	CORONARY INSUFICIENCY
INTERNAÇÃO	ADMISSION
internação	admission
INVASOR	INVADER
INVESTIGADORES	INVESTIGATORS
ISDA (INTERROGATÓRIO SOBRE OS DIVERSOS APARELHOS)	REVIEW OF SYSTEMS
ISOLADAMENTE (estudo)	ISOLATEDLY
isoladamente empregados	used alone
laringite	laryngitis
LEUCÓCITOS SANGÜÍNEOS	BLOOD LEUKOCYTES
LEVE	MILD
leve	mild
local da picada	injection site
MAIS EXTERNA (CAMADA)	OUTERMOST
mamada mais profunda	deepest layer
MANIFESTAÇÕES CLÍNICAS	CLINICAL MANIFESTATIONS
MÉDIA (ARITMÉTICA)	MEAN
MEDIANA	MEDIAN
MEDICAMENTO	DRUG
MEDICAMENTO	MEDICATION
medida com oxímetro de pulso	by pulse oximetry
medula espinhal	ipsilateral spinal cord
MELHORES TRATAMENTOS	IMPROVED TREATMENTS



MEMBRANAS DE REVESTIMENTO	LINING MEMBRANES
MEMBRO	LIMB
membro	limb
MÉTODOS; MATERIAIS E MÉTODOS	METHODS; MATERIAL AND METHODS
MODE	MODA
MODELO DE REGRESSÃO LINEAR	LINEAR REGRESSION MODEL
MODERADO	MODERATE
MONO-CEGO (ESTUDO)	SINGLE-BLIND
morbimortalidade	morbidity and mortality
MORBI-MORTALIDADE	MORBIDITY AND MORTALITY
mostrou aparecimento de inversão de ondas T	showed new T wave inversions
mostrou bulhas rítmicas e normo-fonéticas	revealed a normal S1 and S2 with regular rate and rhythm
mostrou hipoxia leve / branda	was significant for mild hypoxia
MOVIMENTO DE RETIRADA EM ABDUÇÃO	ABDUCTION-AVOIDANCE MOVEMENT
movimento de retirada em abdução	abduction-avoidance movement
MULTICÊNTRICO (ESTUDO)	MULTICENTRIC
não acompanhada de dor torácica	without associated chest pain
não apresentava sinais evidentes de desconforto	in no obvious distress
não evidenciou embolia pulmonar	showed no evidence of pulmonary embolism
náusea	nausea
NDN (NADA DIGNO DE NOTA)	WAS NOT SIGNIFICANT
nefropatia	kidney medical condition
negava história de	she had no known history of
nitrato de X	X nitrate
no gânglio da raiz dorsal	in the dorsal root ganglia
no restante do exame físico não havia nada digno de nota	the remainder of her physical exam was not significant
novos e avançados	new and improved
novos limites de normalidade	new normal limits / new limits of normal
O APARECIMENTO; A INSTALAÇÃO	THE ONSET
o estudo tem duração de	the study lasts
o ISDA foi positivo (??? - não lembro o que quer dizer)	review of systems was positive
objetivo	objective / purpose
OBJETIVOS	OBJECTIVES;PURPOSES

obtenção	obtaining
olho vermelho (síndrome)	red eye
ORGANISMO	BODY
órgãos-alvo	target-organs
orientações	directions
os adultos apresentam em média dois a quatro episódios de resfriado	adults average two to four colds
os antecedentes pessoais da paciente	her past medical history
osso temporal	temporal bone
osteomielite	osteomyelitis
otite externa	otitis externa
otite média	otitis media
otite média aguda	acute otitis media
OXIMETRIA DE PULSO	PULSE OXIMETRY
paciente do sexo feminino com 75 anos de idade	a 75-year-old female
paciente do sexo masculino, 3 anos de idade	a 3-year-old boy
pacientes e métodos	subjects and methods
PACIENTES E MÉTODOS; CASUÍSTICA E MÉTODOS	PATIENTS AND METHODS
pacientes portadores de hipertensão arterial primária	essential hypertension patients
PADRÃO DE REFERÊNCIA INTERNO	IN-HOUSE REFERENCE STANDARD
PALAVRAS-CHAVE; DESCRITORES	KEYWORDS
pálpebra	eye lid
PÁPULA	WEAL
para avaliar e monitorar	to test and monitor
parada cardíaca	arrest
PARASITAS	PARASITES
PATOGENIA	PATHOGENESIS
PATOLOGIA	CONDITION
pêlos	hair
perda de água pelo organismo	body water loss
periamigdaliano	periamigdalian
PERSISTENTE	PERSISTENT
persistente	persistent

peso do corpo humano	body weight
pneumopatia	lung medical condition
poderá melhorar ou não	may or may not improve
população idosa	elderly population
população sob cuidados primários	primary care population
portadora de fibrilação arterial	with atrial fibrillation
pouca informação é encontrada	little information is available
PRESENTES (PARASITAS, BACTÉRIAS, ETC.)	OCCUR
pressão arterial	blood pressure
primary care phisician / first assistance doctor	médico de assistência primária
principal risco cardiovascular	major / main cardiovascular risk
PROCEDIMENTOS DIAGNÓSTICOS	DIAGNOSTIC TOOLS
prodimentos / métodos de diagnóstico	diagnostic tools
PRODUTO PARA TESTE	TEST PRODUCT
PROGNÓSTICO	PROGNOSIS
PRONTUÁRIO MÉDICO	MEDICAL CHART; MEDICAL RECORDS
prurido (mais técnico)	itching
quanto aos antecedentes cirúrgicos, eram positivo para	her surgical history was pertinent for
quanto aos hábitos, era	the patient's soaicl history was pertinent to
QUEIXA E DURAÇÃO	PRESENT COMPLAINT
queratinócitos	keratinocytes
RADIOGRAFIA DE TÓRAX	CHEST X-RAY
raios ultravioletas do sol	sun's ultraviolet rays
RAST	RAST
realizado na vigência do episódio de dor torácica	done during the chest pain
RECEBEU (MEDICAMENTO)	WAS TREATED WITH
RECORRENTE	RECURRENT
recorrente / recidivante	recurrent
redes vasculares	vascular nets
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	REFERENCES
região do corpo	area of the body
região plantar	sole region
RELATO DE CASO	CASE REPORT

relato de caso	case report
REMUNERAÇÃO	COMPENSATION
remuneração	compensation
renova-se continuamente	is continually renewed
resfriado comum	common cold
RESISTÊNCIA	RESISTANCE
respirações por minuto	breaths per minute
respondem por	account for
RESULTADOS	RESULTS
RESUMO	ABSTRACT
resumo	summary / abstract
revelaram	was significant for
rinite	rhinitis
RISCO DE VIDA	LIFE-THREATENING
ritmo sinusal	normal sinus rhythm
RITMO SINUSAL (CARDIOLOGIA)	NORMAL SINUS RHYTHM
SATURAÇÃO DE OXIGÊNIO EM AR AMBIENTE	OXYGEN SATURATION ON ROOM AIR
saturação de oxigênio em ar ambiente	oxygen saturation on room air
se apresentasse dor	as needed for pain
SEM LESÕES DERMATOLÓGICAS	HEALTHY SKIN
sem sinais de isquemia	with no evidence of ischemia
sem sopros ou atritos	no murmurs or rubs
sensações de frio e calor	hot and cold feelings
SENSIBILIZADOS (LEUCÓCITOS)	SENSITIZED
ser observado de perto	to be closely watched
seus antecedentes familiares chamavam atenção para	her family history was notable for
SINAIS VITAIS	VITAL SIGNS
sinais vitais	vital signs
SINTOMA DE APRESENTAÇÃO OCASIONAL	OCCASIONAL PRESENTING SYMPTOM
sintoma de apresentação ocasional	occasional presenting symptom
sinusite	sinusitis
SOBREPOSTAS (CÉLULAS)	OVERLAYING
SOPROS (CARDIOLOGIA)	MURMURS

suas células nascem na camada basal	it cells raise from the basal layer
substancial / importante	significant
TABELAS	TABLES
tato	touch
TECIDOS	TISSUES
TEMPERATURA CORPORAL	CORPORIAL TEMPERATURE
TEMPO DE DURAÇÃO	TIMING
tempo e esforço empreendidos	time and effort
ter o diagnóstico clínico de	to be clinically diagnosed with
TERMO DE CONSENTIMENTO	CONSENT FORM
termo de consentimento	consent form
TESTE DE BONFERRONI	BONFERRONI CORRECTION
TESTE DIAGNÓSTICO DE PUNTURA CUTÂNEA	SKIN PRICK-TEST
TESTE DO QUI QUADRADO	CHI SQUARE TEST
TESTE T DE STUDENT	STUDENT'S T TEST
TESTE U DE MANN-WHITNEY	MANN-WHITNEY U TEST
TÍTULO DO ENSAIO	TITLE OF TRIAL
to be treated in a day unit / to be treated on outpatient bases	para serem tratadas em ambulatório
tolerabilidade	tolerability
TOMOGRAFIA	CT SCAN
tomografia de tórax	CT scan of the chest
tontura	dizziness
tosse	cough
TRANSMITIR (ESTÍMULOS)	TRANSMIT
transversal	cross-sectional
TRATAMENTO	TREATMENT
TRATO GASTRO-INTESTINAL	INTESTINAL TRACT
TRATO URINÁRIO	URINARY TRACT
TRIPLO-CEGO (ESTUDO)	TRIPLE-BLIND
vaginite	vaginitis
VALOR DE CORTE	CUT-OFF POINT
vão se achatando	they become increasingly flat
variáveis contínuas	continous variables
vasos sanguíneos	blood vessels

vermelhidão / irritação na pele	rash
VIA DAS PENTOSAS	PATHWAY
VIA ENDOVENOSA	ENDOVENOUSLY; INTRAVENOUSLY
VIA RESPIRATÓRIA ALTA	UPPER RESPIRATORY TRACT
VIA SANGÜÍNEA	THROUGH THE BLOODSTREAM
VIAS AÉREAS SUPERIORES	UPPER RESPIRATORY TRACT
VIAS RESPIRATÓRIAS	RESPIRATORY PASSAGEWAYS
vírus influenza	parainfluenza virus
vômito	vomiting
WASH-OUT DE TRATAMENTO COM ANTIALÉRGICOS	ANTI-ALLERGIC TREATMENT WASH-OUT